



Finanzgruppe

Deutscher Sparkassen- und Giroverband

Was Sie zum Girokonto wissen sollten

What you need to know about the current account

Що потрібно знати про поточний рахунок – Girokonto

Die deutsche Bankenlandschaft

Die Bankenlandschaft in Deutschland besteht aus drei wesentlichen Gruppen:

- Privatbanken (z. B. Deutsche Bank AG oder Commerzbank AG)
- Genossenschaftsbanken (z. B. Volks- und Raiffeisenbank eG)
- Sparkassen (z. B. Berliner Sparkasse, Sparkasse Mainfranken)

Sparkassen gibt es seit über 200 Jahren. Sie gehören in der Regel der öffentlichen Hand, also ihrer örtlichen Kommune (Gemeinde, Stadt oder Landkreis).

Sparkassen sind, im Gegensatz zu Privatbanken, nicht der Gewinnmaximierung, sondern auch dem Gemeinwohl verpflichtet und der größte nichtstaatliche Förderer von Sport und Kultur in Deutschland.

The German banking market

The German banking world consists of three main groups:

- Private banks (e. g. Deutsche Bank AG or Commerzbank AG)
- Cooperative banks (e. g. Volks- und Raiffeisenbank eG)
- Savings Banks (e. g. Berliner Sparkasse, Sparkasse Mainfranken)

The Savings Banks Sparkasse exist since more than 200 years. Generally, they belong to the public sector, i. e. the local commune (municipality, town, or administrative district).

Unlike private banks, Sparkasse is not striving for profit maximisation but is also committed to the common good. It is the biggest non-governmental sponsor of sport and culture in Germany.

Банківська система Німеччини

Банківська система Німеччини складається з трьох основних груп:

- приватні банки (наприклад, Deutsche Bank AG чи Commerzbank AG)
- кооперативні банки (наприклад, Volksbank і Raiffeisenbank eG)
- шпаркаси (ощадні банки) (наприклад, Berliner Sparkasse, Sparkasse Mainfranken)

Шпаркаси існують вже понад 200 років. Зазвичай вони є корпораціями публічного права, тобто належать місцевому муніципалітету (громаді, місту чи району).

На відміну від приватних банків, шпаркаси створені не для того, щоб отримувати максимальний прибуток, а для того, щоб служити загальному благу. Вони є найбільшими неурядовими спонсорами спорту та культури в Німеччині.

Wozu brauche ich ein Girokonto?

Zur Teilhabe am gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Leben ist das Girokonto eine wichtige Voraussetzung. Hierüber wird in der Regel der persönliche Zahlungsverkehr abgewickelt:

- Wer einen Beruf ausüben möchte, benötigt ein Girokonto für die Gehaltszahlungen.
- Beim Anmieten einer Wohnung werden die Mietzahlungen über das Girokonto dem Vermieter überwiesen.
- Zahlungen in das Heimatland erfolgen vom Girokonto über eine Auslandsüberweisung.

Why do I need a current account?

In order to take part in the social and economic life, a current account is essential. Normally, it handles all personal money transactions

- If you want to practise a profession, you need a current account for the payment of salary.
- When renting a flat, the rent is transferred to the landlord via the current account
- Payments to your home country are done from the current account via an international transfer.

Для чого потрібен поточний рахунок?

Поточний рахунок є важливою передумовою для участі в соціальному та економічному житті. Зазвичай особисті платіжні операції проходять через нього.

- Якщо ви бажаєте працювати, вам потрібен поточний рахунок для виплати заробітної плати.
- При оренді житла орендні платежі перераховуються орендодавцю через поточний рахунок.
- Платежі на батьківщину здійснюються з поточного рахунку за допомогою міжнародного переказу.

Wie funktioniert ein Girokonto?

- Auf dem Girokonto werden alle Einzahlungen und Auszahlungen verbucht.
- Über das Girokonto kann am Geldautomaten oder am Schalter Bargeld abgehoben werden. Grundsätzlich lassen sich viele Geldgeschäfte ebenfalls online oder per Telefon oder Handy erledigen.
- Alle Kontobewegungen sind in einem Kontoauszug aufgelistet. Der Kontoauszug kann in der Filiale ausgedruckt werden, online eingesehen werden oder er wird per Post zugesandt.

How does a current account work?

- All payments and withdrawals are booked in the current account.
- You can withdraw money from your current account at a cash dispenser or the counter. Basically, many money transactions can also be done online or via phone/mobile phone.
- All account movements are listed in the bank statement. The bank statement can be printed in the branch, can be viewed online, or will be sent to you by post.

Як працює поточний рахунок?

- Через поточний рахунок проходять всі платежі і отримуються всі виплати.
- Кошти з поточного рахунку можна зняти у банкоматі чи у касі. Багато операцій з коштами можна також виконувати в режимі онлайн чи з мобільного телефону.
- Увесь рух по рахунку вказується у виписці з рахунку. Виписку з рахунку можна роздрукувати у відділенні, переглянути онлайн або отримати її поштою за окрему плату.

Wie eröffnet man ein Girokonto?

Der Kunde braucht zur Kontoeröffnung ein geeignetes Legitimationsdokument, damit seine Identität überprüft werden kann.

Folgende Dokumente sind zur Kontoeröffnung gesetzlich zugelassen:

- ein gültiger amtlicher Lichtbildausweis, zum Beispiel Pass, Personalausweis oder ein Pass- oder Ausweisersatz

How do I open a current account?

To open a current account, the customer needs a suitable legitimation document so that his or her identity can be checked.

The following documents are legally allowed for opening a current account:

- a valid official photo ID, e. g. passport, identity card or a passport or ID card substitute

Як відкрити поточний рахунок?

Клієнту для відкриття рахунка потрібно мати документ, який посвідчує його особу.

Для відкриття рахунку можна надати наступні документи:

- дійсне офіційне посвідчення особи з фотографією, наприклад, паспорт, посвідчення особи або замітник паспорта чи посвідчення особи.

Der Kontoauszug

The bank statement

Виписка з рахунку

[Redacted]			
Girokonto-Nr. 810123456	BLZ 111 222 33	1	2 Kontoauszug 8 Blatt 1
Mustersparkasse			
Datum	Erläuterungen	Wert	Betrag
Kontostand in EUR, 17.02.2021, Auszug 7			3 315,00+
19.02.2021	GUTSCHRIFT 4		
	Honorar	15.02.	5 200,00+
20.02.2021	LASTSCHRIFT		
	CD-Shop, 16:45 Uhr	20.02.	12,90-
Kontostand in EUR, 24.02.2021			6 502,10+
Ihr Dispositionskredit	2.500,00 EUR	7	
Aktuell verfügbare	+3.002,10 EUR	8	
Aktuelle Wertstellung	+502,10 EUR	9	
Christian Mustermann Mustermannstrasse 12 12345 Musterstadt		10 DE19 1112 2233 0810 1234 56	SWIFT-BIC.: BYLADEM1SKX

Der Kontoauszug

- 1 **Konto-Nr. und Bankleitzahl**
- 2 **Auszugs- und Blattnummer**
- 3 **Alter Kontostand**
Wird jeweils auf dem ersten Blatt der Auszüge angezeigt.
- 4 **Erläuterung der Umsätze**
- 5 **Gutschriften (+)/Belastungen (-)**
- 6 **Neuer Kontostand**
Wird mit Datum angezeigt.
- 7 **Dispositionskredit**
Hier wird der aktuelle Kreditrahmen angezeigt.
- 8 **Verfügbarkeit**
Gegebenenfalls inklusive Dispositionskreditrahmen.
- 9 **Wertstellung**
Über diesen Betrag kann aktuell verfügt werden.
- 10 **IBAN und BIC**
Dadurch werden seit 2014 im bargeldlosen Zahlungsverkehr die Kontonummer und die Bankleitzahl ersetzt.

The bank statement

- 1 **Account number and sort code**
- 2 **Statement and sheet number**
- 3 **Old account balance**
Is always shown on the 1st page of the statement
- 4 **Explication of the account turnover**
- 5 **Credit entry +/Debits -**
- 6 **New account balance**
Is displayed with date
- 7 **Credit facility**
The current credit line is shown here
- 8 **Availability**
Including the overdraft credit line, if applicable
- 9 **Value date**
This amount is currently available
- 10 **IBAN and BIC**
Account number and bank sort code are replaced since 2014 by IBAN and BIC

Виписка з рахунку

- 1 **№ рахунку і банківський індекс**
- 2 **№ виписки і сторінки**
- 3 **Старий стан рахунку**
Показується відповідно на першій сторінці виписок
- 4 **Пояснення обігів**
- 5 **Зарахування (+)/списання (-)**
- 6 **Новий стан рахунку**
Показується з датою
- 7 **Ліміт овердрафту**
Тут показується поточні рамки кредиту
- 8 **Доступні**
Також включно з поточними рамками кредиту
- 9 **Валютування**
Ця сума наразі знаходиться в розпорядженні
- 10 **IBAN та BIC**
З 2014 року вони замінили номер рахунку та банківський індекс у безготівкових розрахунках.

Die Funktionen von Überweisungen, Lastschriften und Daueraufträgen

- Per **Überweisung** lässt sich Geld bargeldlos vom eigenen Konto auf ein anderes Konto übertragen.
- Per **Lastschrift** lassen sich Rechnungen einmalig (z. B. Kartenzahlung im Supermarkt) oder wiederkehrend (z. B. Telefonrechnung) bezahlen. Dazu erteilt man dem Zahlungsempfänger die schriftliche Erlaubnis, die entsprechende Summe von einem Konto einzuziehen.
- **Daueraufträge** gewährleisten, dass gleichbleibende Beträge in bestimmten Abständen an einen Empfänger gezahlt werden, wie z. B. Miete oder Versicherungsbeiträge. Dazu muss der Sparkasse ein schriftlicher Auftrag erteilt werden.

The functions of transfers, direct debits and standing orders

- You can transfer money cashless from your own account into another account.
- With **direct debits**, bills can be paid one time (e. g. payment by card in a supermarket) or recurrently (e. g. phone bill). For this purpose, you have to give the recipient of the payment a written authorization to directly debit the corresponding amount from your account.
- **Standing orders** guarantee that unchanging amounts are paid to a recipient in certain intervals, such as the rent or insurance premiums. You must issue a written order to the Sparkasse for this purpose.

Функції переказів, списання з рахунку та постійних доручень

- Кошти можна безготівково переказати з поточного рахунку на інший рахунок.
- Списання з рахунку можна використовувати для одноразової оплати рахунків (наприклад, для оплати картою в супермаркеті), або періодично (наприклад, для оплати телефонного рахунку). Для цього одержувачу дається письмовий дозвіл на стягнення відповідної суми з власного рахунку.
- Постійні доручення гарантують, що одержувачу виплачуються постійні суми через певні проміжки часу, наприклад, орендна плата або страхові внески. Для цього шпаркасе потрібно надати письмове доручення.

Überweisungen
ausfüllen

Fill in a
transfer form

Заповнення
переказів

SEPA-Überweisung

Für Überweisungen in Deutschland, in andere EU-/EWR-Staaten und in die Schweiz sowie nach Monaco in Euro.

Angaben zum Zahlungsempfänger: Name, Vorname/Firma (max. 27 Stellen, bei maschineller Beschriftung max. 35 Stellen)

IBAN Bei Überweisungen in Deutschland immer 22 Stellen → sonstige Länder 15 bis max. 34 Stellen

BIC des Kreditinstituts/Zahlungsdienstleisters (8 oder 11 Stellen)

Die Angabe des BIC kann entfallen, wenn die IBAN des Zahlungsempfängers mit DE beginnt.

Betrag: Euro, Cent

Kunden-Referenznummer - Verwendungszweck, ggf. Name und Anschrift des Zahlers - (nur für Zahlungsempfänger)

noch Verwendungszweck (insgesamt max. 2 Zeilen à 27 Stellen, bei maschineller Beschriftung max. 2 Zeilen à 35 Stellen)

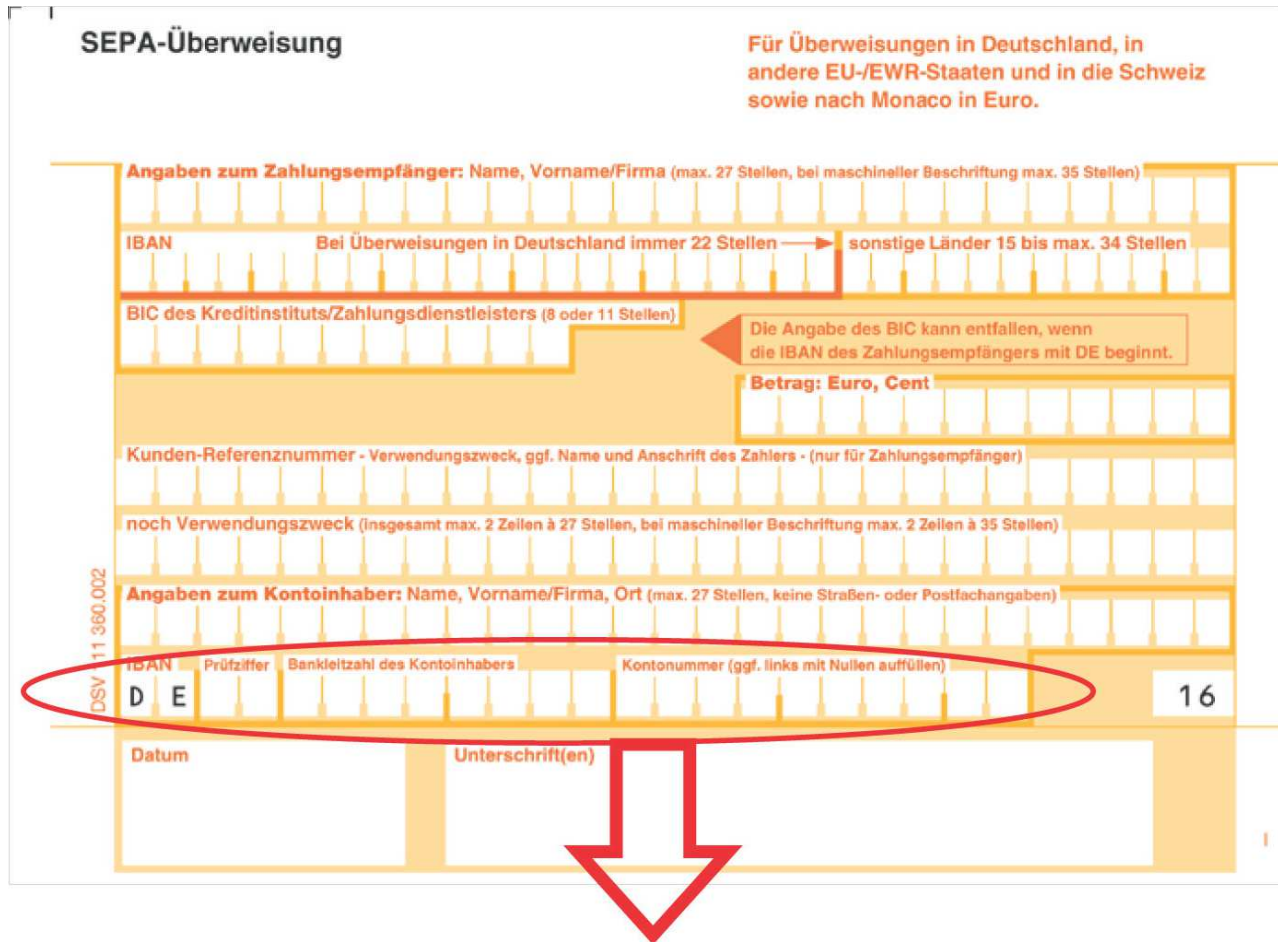
Angaben zum Kontoinhaber: Name, Vorname/Firma, Ort (max. 27 Stellen, keine Straßen- oder Postfachangaben)

IBAN Prüfziffer Bankleitzahl des Kontoinhabers Kontonummer (ggf. links mit Nullen auffüllen)

DSV 11 360.002

D E 16

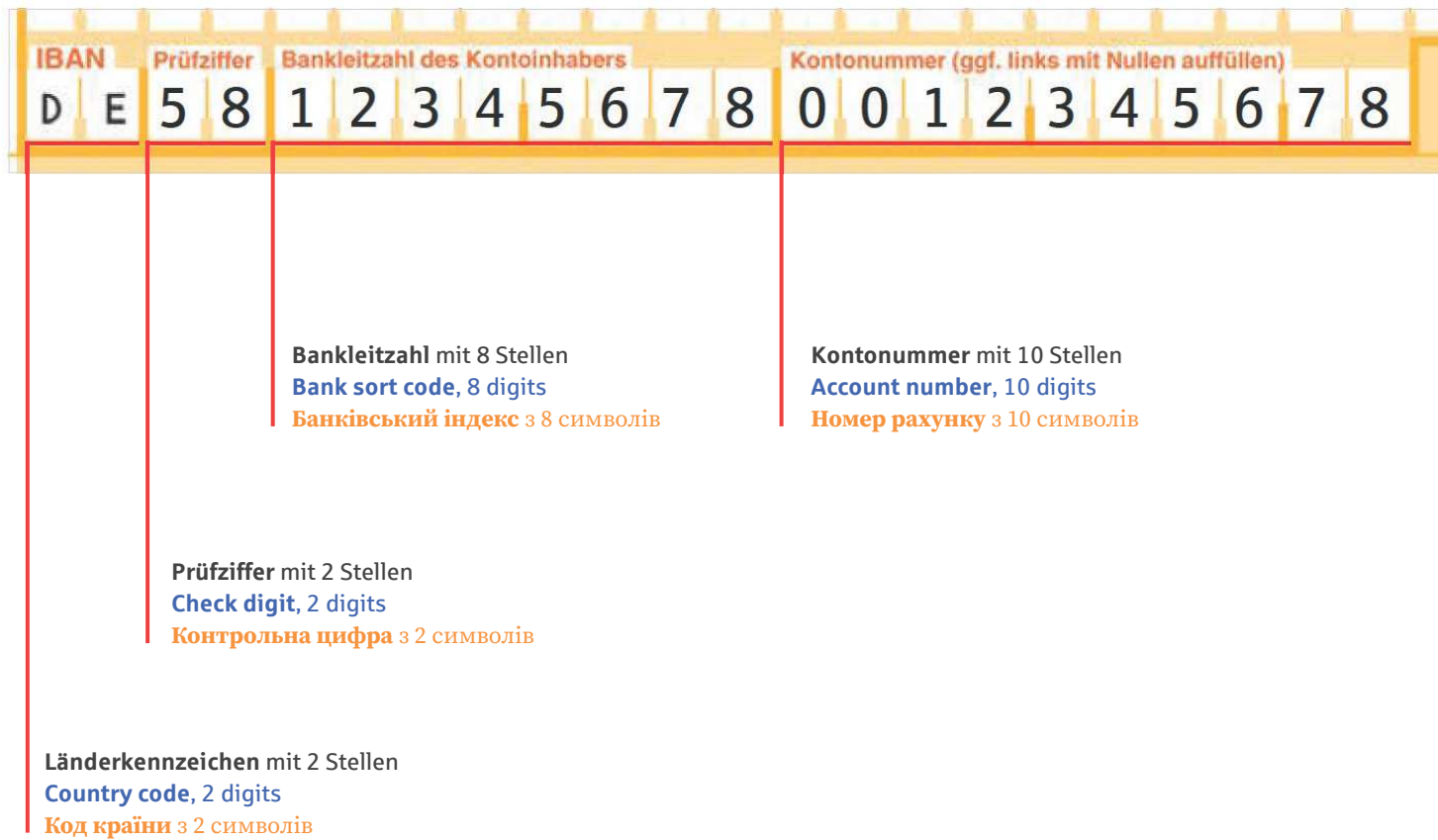
Datum **Unterschrift(en)**



Überweisungen
ausfüllen

Fill in a
transfer form

Заповнення
переказів



Überweisungen ins außereuropäische Ausland

- Überweisungen in **Euro** in Staaten außerhalb der Europäischen Union bzw. des Europäischen Wirtschaftsraums (derzeit 31 Länder*) können mit einem „**Zahlungsauftrag im Außenwirtschaftsverkehr**“ beauftragt werden.
- Darüber hinaus kann der „Zahlungsauftrag im Außenwirtschaftsverkehr“ auch für **Überweisungen in Fremdwährung** genutzt werden.
- Der Kunde entscheidet, wer die **Gebühren** der Sparkasse und der empfangenden Bank tragen soll.
- Ab einer Höhe von 12.500 Euro sind gegebenenfalls **Meldepflichten** gegenüber der Deutschen Bundesbank zu beachten.

* EWR-Staaten: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland, Zypern.

Transfers to countries outside the European Union

- Transfers in Euro into countries outside the European Union or the European Economic Area (currently 31 countries*) can be done with “**foreign payment orders**”.
- In addition, the “foreign payment order” can be used to effect **transfers in foreign currencies**.
- The customer decides who will pay the **fees** of the Sparkasse and the receiving bank.
- For € 12,500 and more, there might be a **obligation to inform** the German Central Bank.

* EEA countries: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Перекази у країни за межами ЄС

- Перекази в євро в країни за межами Європейського Союзу або Європейської економічної зони (наразі 31 країна*) можна замовити за допомогою «зовнішньоекономічного платіжного доручення» (Zahlungsauftrag im Außenwirtschaftsverkehr).
- «Зовнішньоекономічне платіжне доручення» також можна використовувати для переказів у інших валютах.
- Клієнт вирішує, хто повинен нести комісію шпаркасе та банку-отримувача.
- Починаючи з суми 12 500 євро, можливо, доведеться дотримуватись зобов'язань щодо звітності перед Німецьким Бундесбанком.

* Країни Європейської економічної зони: Бельгія, Болгарія, Данія, Німеччина, Естонія, Фінляндія, Франція, Греція, Ірландія, Ісландія, Італія, Хорватія, Латвія, Ліхтенштейн, Литва, Люксембург, Мальта, Нідерланди, Норвегія, Австрія, Польща, Португалія, Румунія, Швеція, Словаччина, Словенія, Іспанія, Чеська Республіка, Угорщина, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії, Кіпр.

Die Sparkassen-Card
als Schlüssel
zum Girokonto

The Sparkassen-Card
as key to the
current account

Карта шпаркасе як
ключ до поточного
рахунку



Die Sparkassen-Card als Schlüssel zum Girokonto

- Der Schlüssel zum Konto ist die Kundenkarte: Sparkassen-Card. Mit der dazugehörigen Geheimzahl, PIN, kann damit am Geldautomaten Geld abgehoben werden. Am Kontoservice-Automaten können Überweisungen in Auftrag gegeben oder Daueraufträge bearbeitet werden.
- Die Kundenkarte kann zum bargeldlosen Bezahlen genutzt werden. Bei Zahlungen mit Karte tippt man entweder seine PIN ein und erlaubt damit sofort die Zahlung der Geldsumme, oder der Kunde unterschreibt einen Beleg. Damit erhält der Händler die Erlaubnis, den Betrag per Lastschrift vom Konto einzuziehen.
- Beim Verlust einer Kundenkarte ist schnelles Handeln wichtig: Die Karte sollte umgehend unter der deutschlandweiten Notfallnummer 116 116 gesperrt werden. Das ist gebührenfrei und rund um die Uhr möglich.

The Sparkassen-Card as key to the current account

- The key to your current account is the customer card (Sparkassen-Card). Combined with the corresponding PIN, you can use it to withdraw money at cash dispensers. At an account service machine, you can make transfers or edit standing orders.
- The customer card can be used for cashless payments. For payments by card, you either enter your PIN and authorise thus an immediate payment of the amount, or you sign a receipt. This gives the retailer permission to debit the amount via direct debit from your account.
- If you lose the customer card, you must act immediately: block the card by calling the national emergency number 116 116. It is a 24/7 hotline free of charge.

Карта шпаркасе як ключ до поточного рахунку

- Ключем до рахунку є картка клієнта: картка шпаркасе. З використання відповідного PIN-коду гроші можна знімати у банкоматі. У автоматі обслуговування рахунків можна замовити перекази або обробити постійні доручення.
- Картку клієнта можна використовувати для безготівкових розрахунків. При оплаті картою клієнт вводить PIN-код і таким чином дозволяє здійснити платіж негайно, або підписує квитанцію. Це дає продавцю дозвіл списати відповідну суму з рахунку.
- Якщо ви втратили картку клієнта, важливо діяти швидко: Картку слід негайно заблокувати, звернувшись за номером екстреної допомоги в Німеччині 116 116. Це безкоштовно і можливо цілодобово.

So funktioniert der Geldautomat

This is how a cash machine works

Так функціонує банкомат

Eingabeschlitz für die Sparkassen-Card
Slot for the debit card
Вхідний слот для Sparkassen-Card

Tasten zur Menüauswahl
Buttons for menu selection
Кнопки вибору в меню

Display
Display
Дисплей

Schacht zur Geldausgabe
Cash dispenser slot
Слот для видачі грошей

Tastatur
Keypad
Клавіатура



Das Basiskonto der Sparkassen

- Die Sparkassen bieten im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen das Basiskonto grundsätzlich jedem Verbraucher in ihrem Geschäftsgebiet an, unabhängig von der Nationalität und Staatsangehörigkeit. Das Basiskonto der Sparkassen wird auf Guthabenbasis geführt. Auch die Sparkassen-Card gehört dazu.
- Mit dem Basiskonto untermauern die Sparkassen ihr bisheriges Engagement und leisten einen entscheidenden Beitrag zu einem einfachen Zugang zu Finanzdienstleistungen in Deutschland.
- Unterstützt wird dies durch das dichte Filialnetz der Sparkassen, das auch den Bevölkerungskreisen einen unmittelbaren Kontakt ermöglicht, die keinen Zugang zu modernen Kommunikationsmitteln, wie z. B. dem Internet, haben oder die ganz einfach den direkten Kontakt zu ihrem Berater bevorzugen.

The account for everyone (Basiskonto) of the Sparkasse

- Within legal provisions, every Sparkasse offers the account for everyone: for every consumer in its business area, independently from nationality and citizenship. The account for everyone of the Sparkasse is managed on the basis of credit balance. The SparkassenCard is a part thereof.
- With the account for everyone, Sparkasse strengthens its ongoing commitment. It plays a big role in the simple access to financial services in Germany.
- This is supported by the dense branch network of the Sparkasse which provides also direct contact to those parts of the population which don't have access to modern means of communication, such as the Internet, or which simply prefer direct contact with a consultant.

Базовий рахунок шпаркас

- У рамках законодавчих положень шпаркаси пропонують базовий рахунок кожному споживачеві у сфері своєї діяльності, незалежно від його національності та громадянства. Базовий рахунок шпаркас ведеться на базі сум, що знаходяться на рахунку. До нього також належить картка шпаркаси.
- Завдяки базовому рахунку шпаркаси посилюють свою попередню діяльність та роблять вирішальний внесок у легкий доступ до фінансових послуг у Німеччині.
- Це підтверджується густою мережею відділень шпаркас, що також дає можливість безпосереднього контакту з тими верствами населення, які не мають доступу до сучасних засобів комунікації, як-от, наприклад, Інтернет, або які просто віддають перевагу прямому контакту зі своїм менеджером у банку.